

4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Staat die Partij is in werking de negentigste dag nadat die Staat die Partij is bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

5. Een wijziging die in werking is getreden, heeft bindende kracht ten aanzien van de Staten die Partij zijn en die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Staten die Partij zijn blijven gebonden door de bepalingen van dit Protocol en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 19

Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit Protocol als alle lid-Staten het Protocol hebben opgezegd.

Artikel 20

Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit Protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

VERTALING

Aanvullend protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

Preambule

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol,

Zich bewust van het gegeven dat de ongeoorloofde vervaardiging van en de handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan dringend moet worden voorkomen, bestreden en uitgeroeid aangezien die activiteiten nadelig zijn voor de veiligheid van iedere Staat, van iedere regio en van de wereld in zijn geheel, een bedreiging vormen voor het welzijn van de volkeren, voor hun economische en maatschappelijke emancipatie, alsmede voor hun recht in vrede te leven;

Ervan overtuigd bijgevolg dat alle Staten daartoe de passende maatregelen moeten nemen, daaronder begrepen in het kader van de internationale samenwerking, en andere maatregelen op regionaal en mondiaal vlak;

Herinnerend aan Resolutie 53/111 van 9 december 1999 van de Algemene Vergadering waarin de Vergadering heeft beslist een bijzonder intergouvernementeel comité op te richten waarvan de samenstelling niet is beperkt en dat ermee wordt belast een algemeen internationaal verdrag uit te werken tegen transnationale georganiseerde criminaliteit en te onderzoeken of grond ertoe bestaat om inzonderheid een verdrag uit te werken ter bestrijding van de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;

Indachtig het beginsel van de gelijke rechten van de volkeren en van hun recht op zelfbeschikking, zoals gehuldigd in het Handvest van de Verenigde Naties en in de Verklaring inzake de beginselen van internationaal recht met betrekking tot de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Staten, overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties;

Overtuigd dat de beslissing om aan het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad een internationaal instrument toe te voegen inzake de bestrijding van de vervaardiging

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1^{er} du présent article entrera en vigueur pour un Etat Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit Etat Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des Etats Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres Etats Parties restent liés par les dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 19

Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses Etats membres l'ont dénoncé.

Article 20

Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée

Préambule

Les Etats Parties au présent Protocole,

Conscients qu'il est urgent de prévenir, de combattre et d'éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, étant donné que ces activités sont préjudiciables à la sécurité de chaque Etat, de chaque région et du monde dans son ensemble, qu'elles constituent une menace pour le bien-être des peuples, pour leur promotion sociale et économique et pour leur droit à vivre en paix;

Convaincus, par conséquent, qu'il est nécessaire que tous les Etats prennent toutes les mesures appropriées à cette fin, y compris des activités de coopération internationale et d'autres mesures aux niveaux régional et mondial;

Rappelant la résolution 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international visant à lutter contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

Ayant à l'esprit le principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, tel que consacré dans la Charte des Nations unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations unies;

Convaincus que le fait d'adopter à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces,

van en de ongeoorloofde handel in vuurwapens, de onderdelen, de componenten en de munitie ervan, ertoe bijdraagt dat soort van criminaliteit te voorkomen en te bestrijden,

Zijn overeengekomen als volgt :

I. Algemene bepalingen

Artikel 1

Verhouding tot het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

1. Dit Protocol is een aanvulling op het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het Verdrag uitgelegd.

2. De bepalingen van het Verdrag zijn mutatis mutandis van toepassing op dit Protocol, behoudens andersluidende bepaling in dit Protocol.

3. De feiten die overeenkomstig artikel 5 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld, worden beschouwd als feiten die overeenkomstig het Verdrag strafbaar zijn gesteld.

Artikel 2

Onderwerp

Dit Protocol strekt ertoe de samenwerking tussen de Staten die Partij zijn te bevorderen, te vergemakkelijken en te versterken teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien.

Artikel 3

Terminologie

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « vuurwapen » ieder draagbaar wapen met een loop dat hagel, een kogel of een projectiel voortstuwt onder invloed van kruit, dat daartoe is ontworpen of daartoe gemakkelijk kan worden omgevormd, met uitsluiting evenwel van oude vuurwapens en van de replica's ervan. De oude vuurwapens en de replica's ervan worden omschreven overeenkomstig het nationaal recht. Het begrip oude vuurwapens heeft gezinszins betrekking op de vuurwapens vervaardigd na 1899;

b) « onderdelen en componenten » ieder component of vervangend component dat specifiek is ontworpen voor een vuurwapen en onontbeerlijk is voor de werking ervan, inzonderheid de loop, de romp of de kulas, de grendel (schuif) of de trommel, de beweeglijke kulas en de grendelschuif, alsmede ieder mechanisme dat is ontworpen of aangepast om het geluid veroorzaakt door het vuren met een vuurwapen te doven;

c) « munitie » het geheel van het patroon of van de componenten ervan, daaronder begrepen patroonhulzen, slaghoedjes; kruit, kogels of projectielen, aangewend in een vuurwapen, onder voorbehoud dat voornoemde componenten in de betrokken Staat die Partij is aan machtiging zijn onderworpen;

d) « ongeoorloofde vervaardiging » de vervaardiging of de assemblage van vuurwapens, van de onderdelen, componenten en munitie ervan :

i) door middel van onderdelen en van componenten die op ongeoorloofde wijze zijn verhandeld;

ii) zonder vergunning of machtiging van een bevoegde autoriteit in de Staat die Partij is, in welke de vervaardiging of de assemblage heeft plaatsgehad; of

iii) zonder markering van de vuurwapens op het tijdstip van de vervaardiging overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol.

Vergunningen of machtigingen voor de vervaardiging van onderdelen en van componenten worden afgegeven overeenkomstig het nationaal recht;

e) « ongeoorloofde handel » de invoer, de uitvoer, de verwerving, de verkoop, de levering, het vervoer of de overdracht van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, van het grondgebied van een Staat die Partij is of over het grondgebied van voornoemde Staat, naar het grondgebied van een andere Staat die Partij is, indien een van de betrokken Staten die Partij is daartoe geen machtiging heeft verleend overeenkomstig de bepalingen van dit Protocol of indien de vuurwapens niet zijn gemarkeerd overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol;

f) « detectie » het stelselmatig volgen van het traject van de vuurwapens en voorzover mogelijk van de onderdelen, componenten en munitie ervan, van de fabrikant tot de koper, teneinde de bevoegde autoriteiten in de Staten die Partij zijn, bij te staan bij het opsporen en analyseren van de ongeoorloofde vervaardiging en handel, alsmede bij het voeren van de onderzoeken.

éléments et munitions aidera à prévenir et à combattre ce type de criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Dispositions générales

Article premier

Relation avec la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée

1. Le présent Protocole complète la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliquent mutatis mutandis au présent Protocole, sauf disposition contraire dudit Protocole.

3. Les infractions établies conformément à l'article 5 du présent Protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la Convention.

Article 2

Objet

Le présent Protocole a pour objet de promouvoir, de faciliter et de renforcer la coopération entre les Etats Parties en vue de prévenir, de combattre et d'éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

Article 3

Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression « arme à feu » désigne toute arme à canon portative qui propulse des plombs, une balle ou un projectile par l'action d'un explosif, ou qui est conçue pour ce faire ou peut être aisément transformée à cette fin, à l'exclusion des armes à feu anciennes ou de leurs répliques. Les armes à feu anciennes et leurs répliques sont définies conformément au droit interne. Cependant, les armes à feu anciennes n'incluent en aucun cas les armes à feu fabriquées après 1899;

b) L'expression « pièces et éléments » désigne tout élément ou élément de remplacement spécifiquement conçu pour une arme à feu et indispensable à son fonctionnement, notamment le canon, la carcasse ou la boîte de culasse, la glissière ou le barillet, la culasse mobile ou le bloc de culasse, ainsi que tout dispositif conçu ou adapté pour atténuer le bruit causé par un tir d'arme à feu;

c) Le terme « munitions » désigne l'ensemble de la cartouche ou ses éléments, y compris les étuis, les amorces, la poudre propulsive, les balles ou les projectiles, utilisés dans une arme à feu, sous réserve que lesdits éléments soient eux-mêmes soumis à autorisation dans l'Etat Partie considéré;

d) L'expression « fabrication illicite » désigne la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ou de munitions :

i) A partir de pièces et d'éléments ayant fait l'objet d'un trafic illicite;

ii) Sans licence ou autorisation d'une autorité compétente de l'Etat Partie dans lequel la fabrication ou l'assemblage a lieu; ou

iii) Sans marquage des armes à feu au moment de leur fabrication conformément à l'article 8 du présent Protocole;

Des licences ou autorisations de fabrication de pièces et d'éléments sont délivrées conformément au droit interne;

e) L'expression « trafic illicite » désigne l'importation, l'exportation, l'acquisition, la vente, la livraison, le transport ou le transfert d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions à partir du territoire d'un Etat Partie ou à travers ce dernier vers le territoire d'un autre Etat Partie si l'un des Etats Parties concernés ne l'autorise pas conformément aux dispositions du présent Protocole ou si les armes à feu ne sont pas marquées conformément à l'article 8 du présent Protocole;

f) Le terme « traçage » désigne le suivi systématique du parcours des armes à feu et, si possible, de leurs pièces, éléments et munitions depuis le fabricant jusqu'à l'acheteur en vue d'aider les autorités compétentes des Etats Parties à déceler et analyser la fabrication et le trafic illicites et à mener des enquêtes.

Artikel 4

Toepassingsgebied

1. Behoudens andersluidende bepaling is dit Protocol van toepassing op het voorkomen van de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, alsmede op het onderzoek naar en de vervolging van de feiten die overeenkomstig artikel 5 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld, ingeval die delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij is betrokken.

2. Dit Protocol is niet van toepassing op transacties tussen Staten en op overdrachten van Staat tot Staat ingeval de toepassing ervan afbreuk zou doen aan het recht van een Staat die Partij is om in het belang van de nationale veiligheid maatregelen te nemen die verenigbaar zijn met het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 5

Strafbaarstelling

1. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de daden, ingeval zij opzettelijk zijn gepleegd, als delicten worden beschouwd :

a) de ongeoorloofde vervaardiging van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;

b) de ongeoorloofde handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;

c) het vervalsen of uitwissen, het wegnemen of beschadigen op illegale wijze van de markering(en) die op een vuurwapen moet(en) voorkomen overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat als een delict wordt beschouwd :

a) de poging om een feit te plegen dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld of medeplchtig eraan te zijn, onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel; en

b) het geven een overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar gesteld feit te organiseren, te leiden, te vergemakkelijken, aan te moedigen of te bevorderen door middel van hulp of van raadgevingen.

Artikel 6

Confiscatie, inbeslagneming en terbeschikkingstelling

1. Onverminderd artikel 12 van het Verdrag, keuren de Staten die Partij zijn, voorzover zulks mogelijk is in het kader van hun nationale rechtsstelsels, de maatregelen goed die noodzakelijk zijn om de confiscatie mogelijk te maken van op ongeoorloofde wijze vervaardigde en verhandelde vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

2. De Staten die Partij zijn, keuren in het kader van hun nationale rechtsstelsels, de maatregelen goed die noodzakelijk zijn om te voorkomen dat op ongeoorloofde wijze vervaardigde en verhandelde vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, in de handen vallen van personen die daartoe niet zijn gemachtigd, zulks door de vuurwapens, de elementen, componenten en munitie ervan te confisqueren en te vernietigen, behalve als een andere maatregel inzake de terbeschikkingstelling ervan officieel is toegelaten, op voorwaarde dat die wapens zijn gemarkeerd en de wijze is geregistreerd waarop die wapens en munitie ter beschikking staan.

II. Voorkoming

Artikel 7

Bewaring van de gegevens

Iedere Staat die Partij is, verzekert de bewaring tijdens een periode van ten minste tien jaar van de gegevens met betrekking tot de vuurwapens en, voorzover zulks nodig en mogelijk is, met betrekking tot de onderdelen, componenten en munitie ervan die noodzakelijk zijn voor de detectie en de identificatie van die vuurwapens en, voorzover zulks nodig en mogelijk is, van de onderdelen, componenten en munitie ervan die op ongeoorloofde wijze zijn vervaardigd en verhandeld, alsmede voor de voorkoming en de opsporing van die activiteiten. Het betreft de volgende gegevens :

a) de passende markeringen vereist overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol;

b) in geval van internationale transacties met betrekking tot vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, de data waarop de vereiste vergunningen en machtigingen zijn afgegeven en

Article 4

Champ d'application

1. Le présent Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention de la fabrication et du trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et aux enquêtes et poursuites relatives aux infractions établies conformément à l'article 5 dudit Protocole, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux transactions entre Etats ou aux transferts d'Etat dans les cas où son application porterait atteinte au droit d'un Etat Partie de prendre, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures compatibles avec la Charte des Nations unies.

Article 5

Incrimination

1. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) A la fabrication illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

b) Au trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

c) A la falsification ou à l'effacement, à l'enlèvement ou à l'altération de façon illégale de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu en vertu de l'article 8 du présent Protocole.

2. Chaque Etat partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale :

a) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} du présent article ou de s'en rendre complice; et

b) Au fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils, la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 6

Confiscation, saisie et disposition

1. Sans préjudice de l'article 12 de la Convention, les Etats Parties adoptent, dans toute la mesure possible dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour permettre la confiscation des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ayant fait l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites.

2. Les Etats Parties adoptent, dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour empêcher que les armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions ayant fait l'objet d'une fabrication et d'un trafic illicites ne tombent entre les mains de personnes non autorisées en saisissant et détruisant lesdites armes, leurs pièces, éléments et munitions sauf si une autre mesure de disposition a été officiellement autorisée, à condition que ces armes aient été marquées et que les méthodes de disposition desdites armes et des munitions aient été enregistrées.

II. Prévention

Article 7

Conservation des informations

Chaque Etat Partie assure la conservation, pendant au moins dix ans, des informations sur les armes à feu et, lorsqu'il y a lieu et si possible, sur leurs pièces, éléments et munitions, qui sont nécessaires pour assurer le traçage et l'identification de celles de ces armes à feu et, lorsqu'il y a lieu et si possible, de leurs pièces, éléments et munitions qui font l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites ainsi que pour prévenir et détecter ces activités. Ces informations sont les suivantes :

a) Les marques appropriées saisies en vertu de l'article 8 du présent Protocole;

b) Dans le cas de transactions internationales portant sur des armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions, les dates de délivrance et

vervallen, het land van uitvoer, het land van invoer, het land van doorvoer en in voorkomend geval, de definitieve ontvanger, alsmede de omschrijving en de hoeveelheid van de artikelen.

Artikel 8

Markering van de vuurwapens

1. Met het oog op de identificatie en de detectie van ieder vuurwapen :

a) eisen de Staten die Partij zijn op het tijdstip van de vervaardiging van ieder vuurwapen, een unieke markering die bestaat uit de naam van de fabrikant, het land of de plaats van vervaardiging en het serienummer, dan wel behouden zij een andere unieke en gemakkelijk te gebruiken markering die bestaat uit eenvoudige geometrische symbolen in combinatie met een numerieke en/of alfanumerieke code, die alle Staten de mogelijkheid biedt het land waarin het wapen is vervaardigd gemakkelijk te identificeren;

b) eisen de Staten die Partij zijn, een eenvoudige passende markering op ieder ingevoerd vuurwapen die toelaat het land van invoer en voorzover mogelijk het jaar van invoer te identificeren en aan de bevoegde autoriteiten van dat land de mogelijkheid biedt het vuurwapen te detecteren, alsmede een unieke markering ingeval een dergelijke markering niet op het vuurwapen voorkomt. De voorwaarden bedoeld in dit lid gelden niet voor de tijdelijke invoer van vuurwapens voor controleerbare geoorloofde doelstellingen;

c) verzekeren de Staten die Partij zijn, op het tijdstip van de overdracht van een vuurwapen uit de voorraden van de Staat met het oog op permanent burgerlijk gebruik, een passende unieke markering die alle Staten die Partij zijn de mogelijkheid biedt het land te identificeren uit welk het wapen is overgebracht;

2. De Staten die Partij zijn, moedigen de vuurwapenindustrie aan te voorzien in maatregelen die het wegnemen of beschadigen van die markering verhinderen.

Artikel 9

Neutralisatie van vuurwapens

Een Staat die Partij is, die overeenkomstig zijn nationaal recht een geneutraliseerd vuurwapen niet als een vuurwapen beschouwt, neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn, daaronder begrepen voorzover zulks nodig is de strafbaarstelling van specifieke feiten, teneinde te voorkomen dat vuurwapens op ongeoorloofde wijze opnieuw in gebruik worden genomen die zijn geneutraliseerd overeenkomstig de volgende algemene beginselen inzake neutralisering :

a) alle wezenlijke onderdelen van een geneutraliseerd vuurwapen definitief onbruikbaar maken en ervoor zorgen dat zij niet kunnen worden weggenomen, vervangen of gewijzigd met het oog op enige reactivering ervan;

b) schikkingen treffen om, voorzover zulks nodig is, de maatregelen met betrekking tot de neutralisering te laten controleren door een bevoegde autoriteit teneinde te waarborgen dat de wijzigingen aangebracht in een vuurwapen ertoe leiden dat het definitief onbruikbaar wordt;

c) in het kader van de controle door de bevoegde autoriteit voorzien in de afgifte van een attest of van een document waaruit blijkt dat het vuurwapen onbruikbaar is gemaakt of daartoe op het vuurwapen een duidelijk zichtbare markering aanbrengen.

Artikel 10

Algemene verplichtingen met betrekking tot het stelsel van de vergunningen en machtigingen voor invoer, uitvoer of doorvoer

1. Iedere Staat die Partij is, voorziet in of handhaaft een doeltreffend stelsel van vergunningen of machtigingen voor invoer en uitvoer, alsmede van maatregelen betreffende de internationale doorvoer en de overdracht van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

2. Alvorens uitvoervergunningen of -machtigingen af te geven voor verzendingen van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, controleert iedere Staat die Partij is of :

a) de invoerstaten de invoervergunningen of -machtigingen hebben afgegeven;

b) de staten van doorvoer voor het tijdstip van de verzending ten minste schriftelijk te kennen hebben gegeven dat zij zich niet tegen de doorvoer verzetten, zulks onverminderd de bilaterale of multilaterale overeenkomsten en regelingen ten gunste van de Staten zonder kustlijn.

3. De vergunning of machtiging voor invoer en uitvoer en de daarbij gevoegde documentatie bevatten gegevens die ten minste bestaan uit de datum en de plaats van afgifte, de vervaldatum, het uitvoerland, het

d'expiration des licences ou autorisations voulues, le pays d'exportation, le pays d'importation, les pays de transit, le cas échéant, et le destinataire final ainsi que la description et la quantité des articles.

Article 8

Marquage des armes à feu

1. Aux fins de l'identification et du traçage de chaque arme à feu, les Etats Parties :

a) Au moment de la fabrication de chaque arme à feu, soit exigent un marquage unique indiquant le nom du fabricant, le pays ou le lieu de fabrication et le numéro de série, soit conservent tout autre marquage unique et d'usage facile comportant des symboles géométriques simples combinés à un code numérique et/ou alphanumérique, permettant à tous les Etats d'identifier facilement le pays de fabrication;

b) Exigent un marquage approprié simple sur chaque arme à feu importée, permettant d'identifier le pays importateur et, si possible, l'année d'importation et rendant possible le traçage de l'arme à feu par les autorités compétentes de ce pays, ainsi qu'une marque unique, si l'arme à feu ne porte pas une telle marque. Les conditions énoncées au présent alinéa n'ont pas à être appliquées aux importations temporaires d'armes à feu à des fins licites vérifiables;

c) Assurent, au moment du transfert d'une arme à feu des stocks de l'Etat en vue d'un usage civil permanent, le marquage approprié unique permettant à tous les Etats Parties d'identifier le pays de transfert.

2. Les Etats Parties encouragent l'industrie des armes à feu à concevoir des mesures qui empêchent d'enlever ou d'altérer les marques.

Article 9

Neutralisation des armes à feu

Un Etat Partie qui, dans son droit interne, ne considère pas une arme à feu neutralisée comme une arme à feu prend les mesures nécessaires, y compris l'établissement d'infractions spécifiques, s'il y a lieu, pour prévenir la réactivation illicite des armes à feu neutralisées, conformément aux principes généraux de neutralisation ci-après :

a) Rendre définitivement inutilisables et impossibles à enlever, remplacer ou modifier en vue d'une réactivation quelconque, toutes les parties essentielles d'une arme à feu neutralisée;

b) Prendre des dispositions pour, s'il y a lieu, faire vérifier les mesures de neutralisation par une autorité compétente, afin de garantir que les modifications apportées à une arme à feu la rendent définitivement inutilisable;

c) Prévoir dans le cadre de la vérification par l'autorité compétente la délivrance d'un certificat ou d'un document attestant la neutralisation de l'arme à feu, ou l'application à cet effet sur l'arme à feu d'une marque clairement visible.

Article 10

Obligations générales concernant les systèmes de licences ou d'autorisations d'exportation, d'importation et de transit

1. Chaque Etat Partie établit ou maintient un système efficace de licences ou d'autorisations d'exportation et d'importation, ainsi que de mesures sur le transit international, pour le transfert d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Avant de délivrer des licences ou autorisations d'exportation pour des envois d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, chaque Etat Partie vérifie que :

a) Les Etats importateurs ont délivré des licences ou autorisations d'importation; et

b) Les Etats de transit ont au moins notifié par écrit, avant l'envoi, qu'ils ne s'opposent pas au transit, ceci sans préjudice des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en faveur des Etats sans littoral.

3. La licence ou l'autorisation d'exportation et d'importation et la documentation qui l'accompagne contiennent des informations qui, au minimum, incluent le lieu et la date de délivrance, la date d'expiration,

invoerland, de definitieve ontvanger, de omschrijving van de vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, de hoeveelheid ervan en, in geval van doorvoer, het land van doorvoer. De gegevens die voorkomen in de invoervergunning moeten vooraf worden meegedeeld aan de Staten van doorvoer.

4. De Staat die Partij is welke de wapens invoert stelt de Staat die Partij is welke de wapens uitvoert op zijn verzoek in kennis van de ontvangst van de vuurwapens, de onderdelen, componenten of munitie ervan.

5. Iedere Staat die Partij is neemt voorzover mogelijk is de maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de procedures houdende toekenning van vergunningen of van machtigingen veilig zijn en de echtheid van de vergunningen en van de machtigingen kan worden gecontroleerd of gevalideerd.

6. De Staten die Partij zijn, kunnen vereenvoudigde procedures goedkeuren voor de tijdelijke invoer en uitvoer en voor de doorvoer van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, voor controleerbare wettelijke doeleinden, zoals de jacht, sportschieten, deskundigenonderzoek, tentoonstelling of herstelling.

Artikel 11

Veiligheidsmaatregelen en preventieve maatregelen

Teneinde diefstal, verlies of verduistering, alsmede de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan op te sporen, te voorkomen en uit te roeien, neemt iedere Staat die Partij is de passende maatregelen om :

a) de veiligheid te eisen van de vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan op het tijdstip van de vervaardiging, de invoer, de uitvoer en de doorvoer over zijn grondgebied;

b) de doeltreffendheid te verhogen van de controle op de invoer, de uitvoer en de doorvoer, daaronder begrepen voorzover zulks nodig is, de controle aan de grenzen, alsmede de doeltreffendheid te verhogen van de grensoverschrijdende samenwerking tussen de politie- en de douanediens ten.

Artikel 12

Informatie

1. Onverminderd de artikelen 27 en 28 van het Verdrag, wisselen de Staten die Partij zijn, overeenkomstig hun onderscheiden gerechtelijke en bestuurlijke stelsels, over ieder bijzonder geval relevante informatie uit, inzonderheid met betrekking tot de fabrikanten, de handelaars, de invoerders en de uitvoerders en, telkens wanneer zulks mogelijk is, de gemachtigde vervoerders van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

2. Onverminderd de artikelen 27 en 28 van het Verdrag, wisselen de Staten die Partij zijn, overeenkomstig hun onderscheiden gerechtelijke en bestuurlijke stelsels, relevante informatie uit, inzonderheid met betrekking tot :

a) de georganiseerde criminele groepen waarvan is geweten of wordt vermoed dat zij betrokken zijn bij de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;

b) de middelen aangewend om de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te verbergen, alsmede de middelen om zulks op te sporen;

c) de methoden en de middelen, de plaatsen van verzending en van bestemming en de routes die gewoonlijk worden aangewend door de georganiseerde criminele groepen die vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan op ongeoorloofde wijze verhandelen;

d) De officiële stukken, methoden en maatregelen die ertoe strekken de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien.

3. De Staten die Partij zijn, verstrekken elkaar en wisselen voorzover zulks nodig is onderling relevante wetenschappelijke en technologische gegevens uit die nuttig zijn voor de diensten voor opsporing en bestraffing, teneinde wederzijds hun mogelijkheden op te voeren om de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen en op te sporen, onderzoek te voeren naar en vervolging in te stellen tegen de personen betrokken bij die ongeoorloofde activiteiten.

4. De Staten die Partij zijn, werken samen met het oog op de detectie van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan die op ongeoorloofde wijze zouden kunnen zijn vervaardigd en verhandeld en antwoorden spoedig voorzover zulks mogelijk is op de verzoeken om bijstand terzake.

le pays d'exportation, le pays d'importation, le destinataire final, la désignation des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et leur quantité et, en cas de transit, les pays de transit. Les informations figurant dans la licence d'importation doivent être fournies à l'avance aux Etats de transit.

4. L'Etat Partie importateur informe l'Etat Partie exportateur, sur sa demande, de la réception des envois d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ou de munitions.

5. Chaque Etat Partie prend, dans la limite de ses moyens, les mesures nécessaires pour faire en sorte que les procédures d'octroi de licences ou d'autorisations soient sûres et que l'authenticité des licences ou autorisations puisse être vérifiée ou validée.

6. Les Etats Parties peuvent adopter des procédures simplifiées pour l'importation et l'exportation temporaires et pour le transit d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, à des fins légales vérifiables telles que la chasse, le tir sportif, l'expertise, l'exposition ou la réparation.

Article 11

Mesures de sécurité et de prévention

Afin de détecter, de prévenir et d'éliminer les vols, pertes ou détournements, ainsi que la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, chaque Etat Partie prend les mesures appropriées :

a) Pour exiger la sécurité des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions au moment de la fabrication, de l'importation, de l'exportation et du transit par son territoire; et

b) Pour accroître l'efficacité des contrôles des importations, des exportations et du transit, y compris, lorsqu'il y a lieu, des contrôles aux frontières, ainsi que l'efficacité de la coopération transfrontière entre la police et les services douaniers.

Article 12

Information

1. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les Etats Parties échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes, dans chaque cas d'espèce, concernant notamment les fabricants, négociants, importateurs, exportateurs et, chaque fois que cela est possible, transporteurs autorisés d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les Etats Parties échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes concernant notamment :

a) Les groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils participent à la fabrication ou au trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

b) Les moyens de dissimulation utilisés dans la fabrication ou le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et les moyens de les détecter;

c) Les méthodes et moyens, les points d'expédition et de destination et les itinéraires habituellement utilisés par les groupes criminels organisés se livrant au trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions; et

d) Les données d'expérience d'ordre législatif ainsi que les pratiques et mesures tendant à prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

3. Les Etats Parties se communiquent ou s'échangent, selon qu'il convient, des informations scientifiques et technologiques pertinentes utiles aux services de détection et de répression en vue de renforcer mutuellement leur capacité de prévenir et de déceler la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, de mener des enquêtes et d'engager des poursuites contre les personnes impliquées dans ces activités illicites.

4. Les Etats Parties coopèrent pour le traçage des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ayant pu faire l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites et ils répondent rapidement, dans la limite de leurs moyens, aux demandes d'aide dans ce domaine.

5. Onder voorbehoud van de fundamentele beginselen van het gerechtelijk stelsel en van enig internationaal verdrag, verzekert iedere Staat die Partij is en met toepassing van dit artikel van een andere Staat die Partij is gegevens ontvangt, daaronder begrepen exclusieve gegevens inzake handelstransacties, de vertrouwelijkheid ervan en neemt hij de beperkingen in acht met betrekking tot de aanwending ervan, indien de Staat die Partij is welke de gegevens verstrekt daarom verzoekt. Ingeval die vertrouwelijkheid niet kan worden verzekerd, wordt de Staat die Partij is en de gegevens verstrekt daarvan in kennis gesteld vooraleer die gegevens worden bekendgemaakt.

Artikel 13

Samenwerking

1. De Staten die Partij zijn, werken samen op bilateraal, regionaal en internationaal vlak teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en de handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien.

2. Onverminderd paragraaf 13 van artikel 18 van het Verdrag, wijst iedere Staat die Partij is een internationaal orgaan of een contactpunt aan dat ermee is belast met andere Staten die Partij de liaison te verzekeren inzake aangelegenheden die betrekking hebben op dit Protocol.

3. De Staten die Partij zijn, streven naar de steun en de medewerking van de fabrikanten, handelaars, invoerders, uitvoerders, makelaars en commerciële vervoerders van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan teneinde de ongeoorloofde activiteiten bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel te voorkomen en op te sporen.

Artikel 14

Opleiding en technische bijstand

1. De Staten die Partij zijn, werken onderling samen en voorzover zulks nodig is met de bevoegde internationale organisaties, zodat zij op verzoek de vereiste opleiding en technische bijstand kunnen verkrijgen teneinde hun mogelijkheden te verbeteren om de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien, daaronder begrepen technische, financiële en materiële bijstand met betrekking tot de aangelegenheden bedoeld in artikel 29 en 30 van het Verdrag.

Artikel 15

Makelaars en makelaardij

1. Teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen en te bestrijden, overwegen de Staten die Partij zijn en zulks nog niet hebben gedaan, een stelsel uit te werken tot regeling van de activiteiten van zij die als makelaar optreden. Dat stelsel zou een of meer maatregelen kunnen bevatten, zoals :

a) de vereiste de makelaars te registreren die op hun grondgebied optreden;

b) de vereiste houder te zijn van een vergunning of machtiging om als makelaar op te treden;

c) de vereiste de naam en de standplaats van de bij de transactie betrokken makelaars te vermelden op de vergunningen of machtigingen voor invoer en uitvoer of op de documenten die als bijlage gaan.

2. De Staten die Partij zijn en een stelsel hebben uitgewerkt tot regeling van de activiteiten van zij die als makelaar optreden, zoals bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel, worden aangemoedigd inlichtingen te verstrekken over de makelaars en over het makelaarschap ingeval zij overeenkomstig artikel 12 van het Verdrag gegevens uitwisselen en om de inlichtingen inzake de makelaars en het makelaarschap te bewaren overeenkomstig artikel 7 van dit Protocol.

IV. Slotbepalingen

Artikel 16

Regeling van geschillen

1. De Staten die Partij zijn, streven ernaar de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol door middel van onderhandelingen te regelen.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Staten die Partij zijn betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Protocol dat binnen een redelijke termijn niet door onderhandelingen kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van deze Partijen onderworpen aan arbitrage. Ingeval de Staten die Partij zijn binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage is verzocht, geen overeenstemming

5. Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique ou de tous accords internationaux, chaque Etat Partie, qui reçoit d'un autre Etat Partie, en application du présent article, des informations, y compris des informations exclusives concernant des transactions commerciales, garantit leur confidentialité et respecte toutes restrictions à leur usage s'il en est prié par l'Etat Partie qui les fournit. Si une telle confidentialité ne peut pas être assurée, l'Etat Partie qui a fourni les informations en est avisé avant que celles-ci soient divulguées.

Article 13

Coopération

1. Les Etats Parties coopèrent aux niveaux bilatéral, régional et international pour prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Sans préjudice du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, chaque Etat Partie désigne un organisme national ou un point de contact unique chargé d'assurer la liaison avec d'autres Etats Parties pour les questions relatives au présent Protocole.

3. Les Etats Parties cherchent à obtenir l'appui et la coopération des fabricants, négociants, importateurs, exportateurs, courtiers et transporteurs commerciaux d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions afin de prévenir et de détecter les activités illicites visées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 14

Formation et assistance technique

1. Les Etats Parties coopèrent entre eux et avec les organisations internationales compétentes, selon qu'il convient, de façon à pouvoir recevoir, sur demande, la formation et l'assistance technique nécessaires pour améliorer leur capacité de prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, y compris une assistance technique, financière et matérielle pour les questions visées aux articles 29 et 30 de la Convention.

Article 15

Courtiers et courtage

1. En vue de prévenir et de combattre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, les Etats Parties qui ne l'ont pas encore fait envisagent d'établir un système de réglementation des activités de ceux qui pratiquent le courtage. Un tel système pourrait inclure une ou plusieurs mesures telles que :

a) L'exigence d'un enregistrement des courtiers exerçant sur leur territoire;

b) L'exigence d'une licence ou d'une autorisation de courtage; ou

c) L'exigence de l'indication sur les licences ou autorisations d'importation et d'exportation, ou sur les documents d'accompagnement, du nom et de l'emplacement des courtiers participant à la transaction.

2. Les Etats Parties qui ont établi un système d'autorisations concernant le courtage, tel qu'énoncé au paragraphe 1^{er} du présent article, sont encouragés à fournir des renseignements sur les courtiers et le courtage lorsqu'ils échangent des informations au titre de l'article 12 du présent Protocole et à conserver les renseignements relatifs aux courtiers et au courtage conformément à l'article 7 du présent Protocole.

III. Dispositions finales

Article 16

Règlement des différends

1. Les Etats Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux Etats Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces Etats Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les Etats Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage,

konden bereiken omtrent de arbitrageregeling, kan een van hen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

3. Iedere Staat die Partij is, kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol of van toetreding tot dit Protocol verklaren dat hij zich niet gebonden acht door paragraaf 2 van dit artikel. De overige Staten die Partij zijn, zijn niet gebonden door paragraaf 2 van dit artikel ten aanzien van iedere Staat die Partij is en een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

4. Iedere Staat die Partij is en een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel, kan dat voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Artikel 17

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol staat van 12 tot 15 december 2000 te Palermo (Italië) open voor ondertekening door alle Staten en daarna tot 12 december 2002 op de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit Protocol staat tevens open voor ondertekening door de regionale organisaties voor economische integratie op voorwaarde dat ten minste een lid-Staat van een dergelijke organisatie dit Protocol heeft ondertekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel.

3. Dit Protocol kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Een regionale organisatie voor economische integratie kan haar akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen op voorwaarde dat ten minste een van de lid-Staten ervan zulks heeft gedaan. In deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geeft die organisatie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Die organisatie stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

4. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Staat of door iedere regionale organisatie voor economische integratie waarvan ten minste een lid-Staat Partij is bij dit Protocol. De akten van toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Op het tijdstip van toetreding geeft de regionale organisatie voor economische integratie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

Artikel 18

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking de negentigste dag nadat de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd, met dien verstande dat het niet in werking treedt voor de inwerkingtreding van het Verdrag. Met het oog op de toepassing van deze paragraaf worden de akten neergelegd door een regionale organisatie voor economische integratie niet beschouwd als een instrument dat wordt toegevoegd aan de akten die reeds zijn neergelegd door de lid-Staten van die organisatie.

2. Ten aanzien van iedere Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt nadat de veertigste relevante akte is neergelegd, treedt het Protocol in werking de dertigste dag na de datum van de neerlegging van de relevante akte door die Staat of die organisatie of op de datum waarop het in werking treedt overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, indien die datum later valt.

Artikel 19

Wijziging

1. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Protocol kan een Staat die Partij is een voorstel tot wijziging doen en de tekst ervan neerleggen bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, die het voorstel van wijziging doet toekomen aan de andere Staten die Partij zijn en aan de Conferentie van Partijen bij het Verdrag teneinde het voorstel te onderzoeken en een beslissing te nemen. De Staten die Partij zijn bij het Protocol in vergadering bijeen in de Conferentie van de Partijen streven ernaar over iedere wijziging een consensus te bereiken. Indien alle inspanningen terzake falen zonder dat overeenstemming is

l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque Etat Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout Etat Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout Etat Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Article 17

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation des Nations unies, à New York, à compter du trentième jour suivant son adoption par l'Assemblée générale et jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent Protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un Etat membre d'une telle organisation ait signé le présent Protocole conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses Etats membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout Etat ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un Etat membre est Partie au présent Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 18

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de cette organisation.

2. Pour chaque Etat ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Protocole ou y adhèrera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit Etat ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1^{er} du présent article, si celle-ci est postérieure.

Article 19

Amendement

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un Etat Partie au Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux Etats Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les Etats Parties au présent Protocole réunis en Conférence des Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours,

bereikt, kan het voorstel alleen nog worden aanvaard met een meerderheid van twee derde van de Staten die Partij zijn bij het Protocol, die aanwezig zijn op de Conferentie van de Partijen die hun stem uitbrengen.

2. De regionale organisaties voor economische integratie beschikken teneinde overeenkomstig dit artikel hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot de aangelegenheden welke tot hun bevoegdheid behoren, over een aantal stemmen dat overeenstemt met het aantal van hun lid-Staten dat Partij is van dit Protocol. Zij maken geen gebruik van hun stemrecht als hun lid-Staten zulks wel doen, en omgekeerd.

3. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel moet door de Staten die Partij zijn worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Staat die Partij is in werking de negtigste dag nadat die Staat die Partij is bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

5. Een wijziging die in werking is getreden heeft bindende kracht ten aanzien van de Staten die Partij zijn en die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Staten die Partij zijn blijven gebonden door de bepalingen van dit Protocol en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 20

Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit Protocol als alle lid-Staten het Protocol hebben opgezegd.

Artikel 21

Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit Protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des Etats Parties au présent Protocole présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1^{er} du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des Etats Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1^{er} du présent article entrera en vigueur pour un Etat Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit Etat Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des Etats Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres Etats Parties restent liés par les dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 20

Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses Etats membres l'ont dénoncé.

Article 21

Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000

Staten/Organisatie	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
AFGHANISTAN	Bekrachtiging	14/12/2000	24/09/2003
ALBANIË	Bekrachtiging	12/12/2000	21/08/2002
ALGERIË	Bekrachtiging	12/12/2000	07/10/2002
ANDORRA		11/11/2001	
ANGOLA		13/12/2000	
ANTIGUA EN BARBUDA	Bekrachtiging	26/09/2001	24/07/2002
ARGENTINIË	Bekrachtiging	12/12/2000	19/11/2002
ARMENIË	Bekrachtiging	15/11/2001	01/07/2003
AUSTRALIË	Bekrachtiging	13/12/2000	27/05/2004
AZERBEIDZJAN	Bekrachtiging	12/12/2000	30/10/2003
BAHAMAS, DE		09/04/2001	
BAHREIN	Toetreding		07/06/2004
BARBADOS		26/09/2001	
BELARUS	Bekrachtiging	14/12/2000	25/06/2003